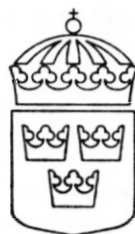


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 14

Nr 14

**Konvention om framtida multilateralt samarbete om
fisket i Nordostatlanten.**

London den 18 november 1980

Konventionen undertecknades av Sverige den 19 december 1980.
Regeringen beslöt ratificera konventionen den 26 november 1981.
Ratifikationsinstrumentet deponerades i London den 17 mars 1982.
Avtalet trädde i kraft den 17 mars 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1981/82: 18, JoU 1981/82: 7,
Rskr 1981/82: 26.

Convention on future multilateral cooperation in North-East Atlantic Fisheries

The Contracting Parties,

Noting that the coastal states of the North-East Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries;

Desiring to promote the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the North-East Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal state jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources;

Considering that the North-East Atlantic Fisheries Convention of 24 January 1959 should accordingly be replaced,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention Area", shall be the waters

(a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding

(i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenøre Head to Gribens Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5°36' west longitude;

Konvention om framtida multilateralt samarbete om fisket i Nordostatlanten

De avtalsslutande parterna,

som beaktar att Nordostatlantens kuststater i enlighet med tillämpliga principer inom den internationella rätten har utsträckt sin jurisdiktion över de levande tillgångarna i sina angränsande vattenområden intill tvåhundra nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet beräknas och inom dessa områden utövar oinskränkta rättigheter i syfte att utforska och utvinna, bevara och förvalta dessa tillgångar;

som tar hänsyn till det arbete på fiskeriområdet som utträttats av Förenta nationernas tredje havsrättskonferens;

som önskar främja bevarandet och bästa möjliga utnyttjande av fisktillgångarna i det nordostatlantiska området inom en ram, anpassad för den utsträckta kuststatsjurisdiktionen beträffande fisket och därvid även främja internationellt samarbete och samråd i fråga om dessa tillgångar;

som anser att Nordostatlantiska fiskerikonventionen av den 24 januari 1959 därför bör ersättas;

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Det område som denna konvention är tillämplig på, nedan kallat "konventionsområdet", skall utgöras av farvattnen

a) inom de delar av Atlanten och Norra Ishavet samt de till dessa angränsande hav, som ligger norr om latituden 36° N och mellan longituderna 42° V och 51° O, med undantag av

i) Östersjön och Bälten söder och öster om linjer dragna från Hasenøre Hoved till Gribens Spids, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen, och

ii) Medelhavet med angränsande hav till skärningspunkten mellan latituden 36° N och longituden 5°36' V;

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1981/82: 18 intagna texten.

(b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area with the exception of sea mammals, sedentary species, i.e. organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil and, in so far as they are dealt with by other international agreements, highly migratory species and anadromous stocks.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries.

Article 3

1. For the purposes of this Convention the Contracting Parties agree to establish and maintain a North-East Atlantic Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Commission not more than two representatives who may be accompanied at any of its meetings by experts and advisers.

4. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents.

5. The Office of the Commission shall be in London.

6. Except when the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time as it decides; provided, however, that upon the request of a Contracting Party and subject to the concurrence of three other Contracting Parties, the President shall, as soon as practicable, convene a meeting at such time and place as he may determine.

b) inom den del av Atlanten som ligger norr om latituden 59° N och mellan longituderna 44° V och 42° V.

2. Denna konvention är tillämplig på alla fisktillgångar inom konventionsområdet med undantag av havsdäggdjur, stationära arter, dvs. organismer som, då de kan fångas, antingen är orörliga på eller under havsbotten eller är ur stånd att förflytta sig om de inte har ständig fysisk kontakt med havsbotten eller dennas underlag samt, i den mån de behandlas i andra internationella överenskommelser, ständigt vandrande arter och bestånd som vandrar från havet till sötvatten för att leka.

Artikel 2

Ingenting i denna konvention skall anses påverka avtalsslutande parts rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om gränserna för eller omfattningen av fiskerijurisdiktionen.

Artikel 3

1. För denna konventions syften är de avtalsslutande parterna överens om att upprätta och bibehålla en nordostatlantisk fiskerikommission, nedan kallad "kommissionen".

2. Kommissionen skall vara juridisk person och skall i sina förbindelser med andra internationella organisationer och inom de avtalsslutande parternas territorier åtnjuta den rättsliga ställning som krävs för att den skall kunna fullgöra sina uppgifter och uppnå sina syften.

3. Varje avtalsslutande part skall utse högst två ombud i kommissionen, vilka vid alla dess möten kan åtföljas av sakkunniga och experter.

4. Kommissionen skall välja sin egen ordförande och högst två vice ordförande.

5. Kommissionen skall ha sitt säte i London.

6. Om kommissionen inte beslutar annat, skall den sammanträda en gång om året i London vid den tidpunkt den beslutar; dock att ordföranden på begäran av en avtalsslutande part och under förutsättning av stöd från tre andra avtalsslutande parter, så snart det låter sig göra, skall sammankalla ett möte vid den tidpunkt och på den plats han bestämmer.

7. The Commission shall appoint its own Secretary and such other staff as it may require.

8. The Commission may set up such Committees and other subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

9. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority, or, if this Convention specifically requires a qualified majority, by a two-thirds majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

10. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall adopt its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted as soon as possible to the Contracting Parties in English and French.

Article 4

1. The Commission shall perform its functions in the interests of the conservation and optimum utilisation of the fishery resources of the Convention Area and shall take into account the best scientific evidence available to it.

2. The Commission shall provide a forum for consultation and exchange of information on the state of the fishery resources in the Convention Area and on management policies, including examination of the overall effect of such policies on the fishery resources.

Article 5

1. The Commission shall, as appropriate, make recommendations concerning fisheries conducted beyond the areas under fisheries jurisdiction of Contracting Parties. Such recommendations shall be adopted by a qualified majority.

2. The Commission in the exercise of its functions under paragraph 1 shall seek to ensure consistency between

7. Kommissionen skall utse sin egen sekreterare samt den personal i övrigt den kan ha behov av.

8. Kommissionen kan tillsätta de kommittéer och andra undergrupper som den anser önskvärda för att fullgöra dess åligganden och uppgifter.

9. Varje avtalslutande part skall ha en röst i kommissionen. Kommissionens beslut skall fattas med enkel majoritet eller, där denna konvention särskilt kräver kvalificerad majoritet, med två tredjedelars majoritet av de röster som avges av alla avtalslutande parter som är närvarande och avger ja- eller nej-röster, men en omröstning får inte företas om inte minst två tredjedelar av de avtalslutande parterna är närvarande vid omröstningen. Vid jämnt röstetal i ärende där beslut skall fattas med enkel majoritet skall förslaget betraktas såsom förkastat.

10. I enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall kommissionen anta sin egen arbetsordning, inbegripet bestämmelser om val av ordförande och av vice ordförande samt om deras mandattider.

11. Rapporter från kommissionens överläggningar avfattade på engelska och franska, skall snarast möjligt översändas till de avtalslutande parterna.

Artikel 4

1. Kommissionen skall fullgöra sina uppgifter till gagn för ett bevarande och bästa möjliga utnyttjande av konventionsområdets fisktillgångar och skall beakta bästa tillgängliga vetenskapliga fakta.

2. Kommissionen skall utgöra ett forum för samråd och utbyte av information om tillståndet för fisktillgångarna i konventionsområdet och om förvaltningsåtgärder, innefattande en granskning av den samlade effekten av sådana åtgärder på fisktillgångarna.

Artikel 5

1. Kommissionen skall, när så är lämpligt, avge rekommendationer om fiske som bedrivs utanför områden under de avtalslutande parternas fiskerijurisdiktion. Sådana rekommendationer skall antas med kvalificerad majoritet.

2. Kommissionen skall vid utövandet av sina åligganden enligt punkt 1 söka säkerställa överensstämmelse mellan

(a) any recommendation that applies to a stock or group of stocks occurring both within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party and beyond, or any recommendation that would have an effect through species inter-relationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, and

(b) any measures and decisions taken by such Contracting Party for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fisheries conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the coordination of such recommendations, measures and decisions.

3. For the purpose of paragraph 2 each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions.

Article 6

1. The Commission may make recommendations concerning fisheries conducted within an area under fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

2. The Commission may give advice concerning fisheries referred to in paragraph 1 if the Contracting Party in question so requests.

Article 7

In the exercise of its functions, as set out in Articles 5 and 6, the Commission may consider *inter alia* measures for

(a) the regulation of fishing gear and appliances, including the size of mesh of fishing nets,

(b) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed or exposed or offered for sale,

(c) the establishment of closed seasons and of closed areas,

(d) the improvement and increase of fishery resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young,

a) rekommendation som avser ett bestånd eller en grupp bestånd, som är utbredda både inom och utanför ett område under en avtalslutande parts fiskerijurisdiktion, eller rekommendation som till följd av de inbördes relationerna mellan arterna skulle påverka ett bestånd eller en grupp bestånd, som helt eller delvis finns inom ett område under en avtalslutande parts fiskerijurisdiktion, och

b) åtgärder som vidtagits och beslut som fattats av en sådan avtalslutande part för att förvalta och skydda detta bestånd eller denna grupp av bestånd i fråga om det fiske som bedrivs i området under dess fiskerijurisdiktion.

Vederbörande avtalslutande part och kommissionen skall därför främja samordning av dessa rekommendationer, åtgärder och beslut.

3. Med hänsyn till innehållet i punkt 2 skall varje avtalslutande part hålla kommissionen underrättad om sina åtgärder och beslut.

Artikel 6

1. Kommissionen kan avge rekommendationer i fråga om fiske som bedrivs i ett område under en avtalslutande parts fiskerijurisdiktion, förutsatt att ifrågavarande avtalslutande part så begär och att rekommendationen erhåller dess ja-röst.

2. Kommissionen kan ge råd om det fiske som avses i punkt 1, ifall ifrågavarande avtalslutande part så begär.

Artikel 7

Vid fullgörandet av sina uppgifter enligt artiklarna 5 och 6 kan kommissionen bland annat överväga åtgärder för

a) reglering av fiskredskap och utrustning, inbegripet även vidden på fisknätens maskor,

b) reglering av minimimått på fisk som får behållas ombord på fartyg eller ilandföras eller uppvisas eller utbjudas till försäljning,

c) införande av fredningstider och fredningsområden,

d) förbättring och ökning av fisktillgångarna, vilket kan innefatta artificiell reproduktion samt överföring av organismer och yngel,

(e) the establishment of total allowable catches and their allocation to Contracting Parties,

(f) the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting Parties.

Article 8

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties for the purpose of ensuring the application of this Convention and any recommendations adopted thereunder.

2. The Commission may also make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

3. Recommendations adopted under this Article may include provisions for termination different from those provided for in Article 13.

Article 9

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties.

2. The Commission may also make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the recommendation receives the affirmative vote of that Contracting Party.

Article 10

When adopting recommendations the Commission shall determine whether, and under which conditions, those recommendations shall apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation carried out according to relevant principles and rules of international law.

e) fastställande av högsta tillåtna fångster och deras fördelning mellan de avtalslutande parterna,

f) reglering av fiskeansträngningen och dess fördelning mellan de avtalslutande parterna.

Artikel 8

1. Kommissionen kan med kvalificerad majoritet avge rekommendationer rörande kontrollåtgärder avseende fiske som bedrivs utanför områden under de avtalslutande parternas fiskerijurisdiktion i syfte att säkerställa tillämpningen av denna konvention och de rekommendationer som antagits med stöd härav.

2. Kommissionen kan även avge rekommendationer rörande kontrollåtgärder för fiske som bedrivs i ett område under en avtalslutande parts fiskerijurisdiktion, förutsatt att ifrågavarande avtalslutande part så begär och att rekommendationen erhåller dess ja-röst.

3. Rekommendationer som antagits enligt denna artikel kan innehålla andra bestämmelser om uppsägning än dem som återfinns i artikel 13.

Artikel 9

1. Kommissionen kan med kvalificerad majoritet avge rekommendationer avseende insamlande av statistiska uppgifter om fiske som bedrivs utanför områden under de avtalslutande parternas fiskerijurisdiktion.

2. Kommissionen kan även avge rekommendationer avseende insamlande av statistiska uppgifter om fiske som bedrivs i ett område under en avtalslutande parts fiskerijurisdiktion, förutsatt att rekommendationen erhåller denna avtalslutande parts ja-röst.

Artikel 10

Då kommissionen antar rekommendationer skall den avgöra om och på vilka villkor dessa rekommendationer skall tillämpas på fiskeverksamhet som bedrivs uteslutande för att möjliggöra vetenskapliga undersökningar, utförda i enlighet med tillämpliga principer och regler inom den internationella rätten.

Article 11

1. The Commission shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of the recommendations adopted by the Commission under this Convention.

2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and other information relating to the fisheries in the Convention Area.

Article 12

1. A recommendation shall become binding on the Contracting Parties subject to the provisions of this Article and shall enter into force on a date determined by the Commission, which shall not be before 30 days after the expiration of the period or periods of objection provided for in this Article.

2. (a) Any Contracting Party may, within 50 days of the date of notification of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, under paragraph 1 of Article 8 or under paragraph 1 of Article 9, object thereto. In the event of such an objection, any other Contracting Party may similarly object within 40 days after receiving notification of that objection. If any objection is made within this further period of 40 days, other Contracting Parties are allowed a final period of 40 days after receiving notification of that objection in which to lodge objections.

(b) A recommendation shall not become binding on a Contracting Party which has objected thereto.

(c) If three or more Contracting Parties have objected to a recommendation it shall not become binding on any Contracting Party.

(d) Except when a recommendation is not binding on any Contracting Party according to the provisions of sub-paragraph (c), a Contracting Party which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then be bound by the recommendation within 70 days, or as from the date determined by the Commission under paragraph 1, whichever is the later.

(e) If a recommendation is not binding on any Contracting Party, two or more Contracting Parties may nevertheless at any time agree among themselves to give effect thereto, in which event they shall immediately notify the Commission accordingly.

Artikel 11

1. Kommissionen skall utan onödigt dröjsmål underrätta de avtalsslutande parterna om de rekommendationer som antagits av kommissionen i enlighet med denna konvention.

2. Kommissionen kan publicera eller på annat sätt sprida rapporter om sin verksamhet och annan information om fisket i konventionsområdet.

Artikel 12

1. En rekommendation blir bindande för de avtalsslutande parterna i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och träder i kraft på av kommissionen fastställd tidpunkt, vilken inte skall infalla tidigare än 30 dagar efter utgången av den period eller de perioder som i denna artikel angetts för invändningar.

2. a) En avtalsslutande part kan inom 50 dagar efter tidpunkten för meddelande om rekommendation, som antagits i enlighet med punkt 1 i artikel 5, punkt 1 i artikel 8 eller punkt 1 i artikel 9 göra invändning mot denna. Föreligger sådan invändning, kan en annan avtalsslutande part likaledes göra invändning inom 40 dagar efter mottagandet av meddelande om invändningen. Föreligger invändning inom denna ytterligare frist av 40 dagar, beviljas andra avtalsslutande parter en slutlig invändningsfrist om 40 dagar efter mottagandet av meddelande om invändningen.

b) En rekommendation blir inte bindande för en avtalsslutande part som har gjort invändning mot denna.

c) Om tre eller flera avtalsslutande parter har gjort invändning mot en rekommendation, blir den inte bindande för någon avtalsslutande part.

d) Förutom då en rekommendation inte är bindande för någon avtalsslutande part enligt bestämmelserna i punkt c), kan en avtalsslutande part som gjort invändning mot en rekommendation när som helst återta denna invändning och blir då bunden av rekommendationen efter 70 dagar eller vid den senare tidpunkt som kan ha fastställts av kommissionen enligt punkt 1.

e) Om en rekommendation inte är bindande för någon avtalsslutande part, kan två eller flera avtalsslutande parter ändå när som helst inbördes komma överens om att låta den träda i kraft, i vilket fall de omedelbart skall underrätta kommissionen.

3. In the case of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 6, under paragraph 2 of article 8, or under paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may, within 60 days of the date of notification of the recommendation, object thereto, in which case the recommendation shall not become binding on any Contracting Party.

4. The Commission shall notify the Contracting Parties of any objection and withdrawal immediately upon the receipt thereof, and of the entry into force of any recommendation and of the entry into effect of any agreement made pursuant to sub-paragraph (e) of paragraph 2.

Article 13

1. (a) After the expiration of one year from the date of entry into force of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, paragraph 1 of Article 8 or paragraph 1 of Article 9, any Contracting Party may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting Party at the end of one year from the date of notification.

(b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting Party shall cease to be binding on any other Contracting Party 30 days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

2. In the case of recommendations adopted under paragraph 1 of Article 6, paragraph 2 of Article 8 or paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may notify the Commission of termination of its acceptance of the recommendation, in which event it shall cease to be binding on any Contracting Party at the end of 90 days from the date of the notification.

3. The Commission shall notify the Contracting Parties of any notification under this Article immediately upon the receipt thereof.

3. I vad avser en rekommendation antagen enligt punkt 1 i artikel 6, punkt 2 i artikel 8 eller punkt 2 i artikel 9 kan endast sådan avtalsslutande part som utövar fiskerijurisdiktion över ifrågavarande område inom 60 dagar från tidpunkten för meddelandet om rekommendationen göra invändning mot denna, varvid rekommendationen inte blir bindande för någon avtalsslutande part.

4. Kommissionen skall underrätta de avtalsslutande parterna om invändning och återtagande av invändning omedelbart efter mottagandet samt om ikraftträdande av rekommendation och enligt punkt 2 e) träffad överenskommelse.

Artikel 13

1. a) Efter utgången av ett år från tidpunkten för ikraftträdandet av en enligt punkt 1 i artikel 5, punkt 1 i artikel 8 eller punkt 1 i artikel 9 antagen rekommendation kan en avtalsslutande part meddela kommissionen att den inte längre kan godkänna rekommendationen, och om detta meddelande inte återtas, skall rekommendationen upphöra att vara bindande för denna avtalsslutande part vid utgången av ett år från tidpunkten för meddelandet.

b) En rekommendation som har upphört att vara bindande för en avtalsslutande part skall upphöra att vara bindande för annan avtalsslutande part 30 dagar efter den tidpunkt då sådan annan avtalsslutande part underrättar kommissionen om att den inte längre kan godkänna rekommendationen.

2. I vad avser rekommendationer som antagits enligt punkt 1 i artikel 6, punkt 2 i artikel 8 eller punkt 2 i artikel 9, kan endast den avtalsslutande part som utövar fiskerijurisdiktion över ifrågavarande område meddela kommissionen att den inte längre kan godkänna rekommendationen varvid denna skall upphöra att vara bindande för någon avtalsslutande part vid utgången av 90 dagar från tidpunkten för meddelandet.

3. Kommissionen skall underrätta de avtalsslutande parterna om meddelande enligt denna artikel omedelbart efter mottagandet härav.

Article 14

1. In the interest of the optimal performance of the functions set out in Articles 4, 5 and 6, the Commission shall seek information and advice from the International Council for the Exploration of the Sea. Such information and advice shall be sought on matters related to the Commission's activities and falling within the competence of the Council, including information and advice on the biology and population dynamics of the fish species concerned, the state of the fish stocks, the effect of fishing on those stocks, and measures for their conservation and management.

2. In order to facilitate the tasks of the International Council for the Exploration of the Sea in providing information and advice to the Commission, the Commission shall seek to establish, in cooperation with the Council, arrangements to ensure that research studies for this purpose, including joint studies, are encouraged and conducted efficiently and without undue delay.

3. The Commission may establish working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

Article 15

1. Without prejudice to the rights of Contracting Parties in regard to waters under their fisheries jurisdiction, the Contracting Parties shall take such action, including the imposition of adequate sanctions for infractions, as may be necessary to make effective the provision of this Convention and to implement any recommendation which becomes binding under Article 12.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1.

Article 16

1. Each Contracting Party shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilisation of fishery resources in the Convention Area.

2. Each Contracting Party shall furnish on the request of the Commission any available scientific and statistical information needed for the purposes of this Convention and such

Artikel 14

1. För att på bästa sätt kunna fullgöra uppgifterna enligt artiklarna 4, 5 och 6 skall kommissionen inhämta upplysningar och råd från Internationella rådet för havsforskning. Sådana upplysningar och råd skall inhämtas i ärenden som berör kommissionens verksamhet och ligger inom rådets kompetens, vari innefattas upplysningar och råd om berörda fiskarters biologi och beståndsutveckling, fiskbeståndens tillstånd, verkningarna av fiske på ifrågavarande bestånd samt åtgärder för att bevara och förvalta dessa.

2. För att underlätta för Internationella rådet för havsforskning att genomföra sina åligganden att förse kommissionen med upplysningar och råd skall kommissionen i samarbete med rådet söka åstadkomma arrangemang som säkerställer att forskning för detta ändamål, inbegripet gemensamma studier, främjas och genomförs effektivt och utan onödigt dröjsmål.

3. Kommissionen kan uppta samarbete med andra internationella organisationer med likartade syften.

Artikel 15

1. Utan förfång för avtalslutande parter rättigheter med avseende på vatten under deras fiskerijurisdiktion skall de avtalslutande parterna vidta de åtgärder, vari innefattas åläggande av lämpliga sanktioner vid överträdelser, som kan vara nödvändiga för att genomdriva bestämmelserna i denna konvention och för att genomföra rekommendation, som blir bindande enligt artikel 12.

2. Varje avtalslutande part skall till kommissionen överlämna en årlig redogörelse för sina åtgärder enligt punkt 1.

Artikel 16

1. Varje avtalslutande part skall underrätta kommissionen om sina åtgärder på lagstiftningens område samt om överenskommelser som den kan ha ingått, i den mån dessa åtgärder och överenskommelser berör bevarandet och utnyttjandet av fiskresurser i konventionsområdet.

2. Varje avtalslutande part skall på kommissionens begäran tillhandahålla tillgängliga vetenskapliga och statistiska upplysningar som behövs för denna konventions syften

additional information as may be required under Article 9.

Article 17

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held under this Convention.

2. At its first meeting the Commission shall adopt a budget for its first financial year. At this meeting the Commission may also, as appropriate, adopt a budget for the second financial year.

3. At each annual session the Commission shall adopt a budget for the following financial year and a budget estimate for the financial year following thereafter. A draft budget and draft budget estimate shall be submitted by the President of the Commission to the Contracting Parties not less than 40 days before the meeting of the Commission at which they are to be considered.

4. The Commission shall determine the contributions due from each Contracting Party under the annual budgets according to the following formula:

(a) one-third of the budget shall be divided equally among the Contracting Parties.

(b) two-thirds of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area, on the basis of the International Council for the Exploration of the Sea definitive catch statistics for the calendar year ending not more than 24 and not less than 18 months before the beginning of the budget year.

(c) however, the annual contribution of any Contracting Party which has a population of less than 300,000 inhabitants shall be limited to a maximum of 5% of the total budget. When this contribution is so limited, the remaining part of the budget shall be divided among the other Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (a) and (b). This rule shall be effective for the first five budget years of the Commission and thereafter it shall be subject to annual review by the Commission which may change it by a decision adopted by a three-fourths majority of all Contracting Parties.

5. The Commission shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as determined under paragraph 4

and such additional information as may be required under Article 9.

Artikel 17

1. Varje avtalslutande part skall stå för sin egen delegations kostnader vid alla möten som hålls med stöd av denna konvention.

2. Vid sitt första möte skall kommissionen anta en budget för sitt första räkenskapsår. Vid detta möte kan kommissionen även, om så är lämpligt, anta en budget för det andra räkenskapsåret.

3. Vid varje årlig session skall kommissionen anta en budget för nästa räkenskapsår samt en budgetberäkning för det därpå följande räkenskapsåret. Ett utkast till budget och ett utkast till budgetberäkning skall av kommissionens ordförande överlämnas till de avtalslutande parterna minst 40 dagar före det möte med kommissionen vid vilket de skall behandlas.

4. Kommissionen skall fastställa de bidrag till årsbudgeterna som varje avtalslutande part i enlighet med följande beräkningsgrund är skyldig att erlägga:

a) en tredjedel av budgeten skall fördelas lika mellan de avtalslutande parterna.

b) två tredjedelar av budgeten skall fördelas mellan de avtalslutande parterna i förhållande till deras nominella fångster i konventionsområdet på grundval av definitiv fångststatistik från Internationella rådet för havsforskning för det kalenderår som slutar högst 24 och minst 18 månader före ingången av räkenskapsåret.

c) det årliga bidraget från en avtalslutande part, som har en befolkning av mindre än 300 000 invånare, skall dock begränsas till maximalt 5% av den totala budgeten. När detta bidrag är sålunda begränsat skall den återstående delen av budgeten fördelas mellan de avtalslutande parterna i enlighet med punkterna a) och b). Denna regel skall gälla för kommissionens fem första räkenskapsår, och därefter skall den bli föremål för årlig översyn av kommissionen, som kan ändra den genom beslut med tre fjärdedels majoritet av samtliga avtalslutande parter.

5. Kommissionen skall underrätta varje avtalslutande part om det bidrag som ankommer på denna i överensstämmelse med

and of the date as determined by the Commission by which this contribution shall be paid.

6. The contribution of a Contracting Party which has acceded to this Convention during the course of a financial year shall, in respect of that year, be a part proportional to the number of complete months remaining in the year of the annual contribution calculated in accordance with paragraph 4.

7. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located.

8. A Contracting Party which has not paid by the date determined by the Commission its contributions for two years shall not enjoy the right of casting votes and of making objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless, at the request of the Contracting Party concerned, the Commission decides otherwise.

9. The Commission shall adopt rules for the conduct of its financial affairs.

Article 18

By a qualified majority the Commission may sub-divide the Convention Area into regions and may alter the boundaries and vary the number of regions provided that the decision receives the affirmative vote of each Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected.

Article 19

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Secretary at least 90 days prior to the meeting at which the Contracting Party proposes it to be acted upon. The Secretary shall transmit the proposal immediately to the Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment requires a three-fourths majority of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Commission to the Depositary which shall forthwith forward it to the Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by

beslut som fattats enligt punkt 4 samt om den tidpunkt då detta bidrag enligt kommissionens beslut skall betalas.

6. Bidrag från en avtalslutande part som tillträtt denna konvention under ett pågående räkenskapsår skall med avseende på det året utgöra en proportionell andel av det årliga bidrag som beräknats i enlighet med punkt 4, beräknat på antalet hela månader som återstår under året.

7. Bidrag skall betalas i valutan för det land i vilket kommissionens säte är beläget.

8. En avtalslutande part som inte betalat sina bidrag för två år på av kommissionen fastställd tidpunkt skall inte äga rätt att rösta och inte göra invändningar i enlighet med denna konvention förrän den fullgjort sina åligganden, såvida inte kommissionen på vederbörande avtalslutande parts begäran beslutar annat.

9. Kommissionen skall anta regler om hur dess ekonomi skall handhas.

Artikel 18

Med kvalificerad majoritet kan kommissionen dela upp konventionsområdet i regioner och kan ändra gränserna och variera antalet regioner, under förutsättning att beslutet erhåller anslutning från varje avtalslutande part som utövar fiskerijurisdiktion i någon del av det berörda området.

Artikel 19

1. Varje avtalslutande part kan föreslå ändringar i denna konvention. Varje sådan föreslagen ändring skall sändas till sekreteraren minst 90 dagar före det möte vid vilket den avtalslutande parten föreslår att ändringen skall tas upp till behandling. Sekreteraren skall omedelbart överlämna förslaget till de avtalslutande parterna.

2. För att en föreslagen ändring skall antas, krävs tre fjärdedels majoritet av samtliga avtalslutande parter. Den sålunda antagna texten till en föreslagen ändring skall av kommissionen överlämnas till depositarien, som genast skall vidarebefordra den till de avtalslutande parterna.

3. För de avtalslutande parterna skall en ändring träda i kraft 120 dagar efter den tidpunkt då depositarien meddelar att den mottagit skriftligt meddelande att tre fjärdedelar

three-fourths of all Contracting Parties, unless any other Contracting Party notifies the Depositary, within 90 days of the date of the notification by the Depositary of such receipt, that it objects to the amendment, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. A Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw its objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for the Contracting parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. A Party which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notification of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

Artikel 20

1. This Convention shall be open for signature from 18 November 1980 to 28 February 1981 by the following parties:

Bulgaria, Cuba, Denmark in respect of the Farøe Islands, the European Economic Community, Finland, the German Democratic Republic, Iceland, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. It shall be ratified, accepted or approved as soon as possible and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referred to in this Convention as "the Depositary".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than seven Signatories, provided that these include at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area. If, however, this Convention has not entered into force one year from the date on which this Convention is opened for signature, but not less than five Signatories have

av samtliga avtalslutande parter godkänt ändringen, såvida inte någon avtalslutande part inom 90 dagar efter tidpunkten för depositariens meddelande om sådant mottagande underrättar depositarien att den gör invändning mot ändringen, i vilket fall ändringen inte skall träda i kraft för någon avtalslutande part. En avtalslutande part som gjort invändning mot en ändring kan när som helst återta sin invändning. Om alla invändningar mot en ändring återtas, skall ändringen träda i kraft för de avtalslutande parterna 120 dagar efter tidpunkten för depositariens meddelande om mottagande av det sista återtagandet.

4. En part som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter det att en ändring antagits i enlighet med punkt 2 skall anses ha godkänt nämnda ändring.

5. Depositarien skall omedelbart underrätta de avtalslutande parterna om mottagande av meddelanden om godkännande av ändringar, mottagande av meddelanden om invändning eller återtagande av invändningar samt ikraftträdande av ändringar.

Artikel 20

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande från den 18 november 1980 till den 28 februari 1981 av följande parter:

Bulgarien, Danmark med avseende på Färöarna, Europeiska ekonomiska gemenskapen, Finland, Island, Kuba, Norge, Polen, Portugal, de Socialistiska rådsrepublikernas union, Spanien, Sverige och Tyska demokratiska republiken. Den skall ratificeras, godtas eller godkännas så snart som möjligt, och ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirländs regering, i denna konvention kallad "depositarien".

2. Denna konvention skall träda i kraft efter deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument av minst sju signatärer, förutsatt att bland dessa återfinns minst tre signatärer som utövar fiskerijurisdiktion inom konventionsområdet. Har denna konvention inte trätt i kraft ett år efter den tidpunkt då konventionen öppnas för undertecknande men minst fem signatärer deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller

deposited instruments of ratification, acceptance or approval, including at least three Signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention Area, these Signatories may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; in that case this Convention shall enter into force with respect to any party that ratifies, accepts or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Any of the parties referred to in paragraph 1 which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2.

4. Any State not referred to in paragraph 1, except a Member State of the European Economic Community, may accede to this Convention at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2, provided that an application for accession of that State meets with the approval of three-fourths of all the Contracting Parties.

An application for accession shall be addressed in writing to the Depositary which shall notify all Contracting Parties thereof. The application is approved if within 90 days from the date of such notification three-fourths of all the Parties in respect of which this Convention has already entered into force by that date have notified the Depositary of their approval of the application.

The Depositary shall notify the State applying for accession and all Contracting Parties of the result of the application.

5. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary and shall take effect on the date of its receipt. As from that date any Party which accedes to this Convention shall be bound by the recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting Parties as well as by any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting Parties and are not specifically excluded by the acceding Party in its instrument of accession.

6. The Depositary shall inform all Signatories and all acceding Parties of all instru-

godkännandeinstrument, och bland dessa återfinns minst tre signatärer som utövar fiskerijurisdiktion inom konventionsområdet, kan dock dessa signatärer inbördes genom särskilt protokoll överenskomma om vilken dag denna konvention skall träda i kraft; i sådant fall träder denna konvention i kraft i förhållande till part som därefter ratificerar, godtar eller godkänner konventionen vid den tidpunkt parten deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

3. Part som anges i punkt 1, vilken inte undertecknat denna konvention, kan ansluta sig till den när som helst efter det att den trätt i kraft i enlighet med punkt 2.

4. Stat som inte anges i punkt 1, med undantag av medlemsstat i Europeiska ekonomiska gemenskapen, kan ansluta sig till denna konvention när som helst efter det att den trätt i kraft i enlighet med punkt 2, förutsatt att en ansökan om anslutning från denna stat erhåller godkännande från tre fjärdedelar av samtliga avtalslutande parter.

Ansökan om anslutning skall ställas skriftligen till depositarien, som skall underrätta samtliga avtalslutande parter därom. Ansökningen är godkänd om inom 90 dagar från tidpunkten för ett sådant meddelande tre fjärdedelar av alla de parter i förhållande till vilka denna konvention redan trätt i kraft vid ifrågakvarande tidpunkt har underrättat depositarien om sitt godkännande av ansökningen.

Depositarien skall underrätta den stat som ansöker om anslutning samt alla avtalslutande parter om resultatet av ansökningen.

5. Anslutning sker genom deponering av ett anslutningsinstrument hos depositarien och träder i kraft vid tidpunkten för dess mottagande. Från den tidpunkten skall varje part som ansluter sig till denna konvention vara bunden av de rekommendationer som vid tidpunkten för dess anslutning är bindande för alla övriga avtalslutande parter liksom av andra rekommendationer, som vid den tidpunkten är bindande för en eller flera av de avtalslutande parterna och inte av den part som ansluter sig är särskilt undantagna i dess anslutningsinstrument.

6. Depositarien skall underrätta alla signatärer och alla parter som ansluter sig om

ments of ratification, acceptance, approval or accession deposited, and shall notify Signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

7. The Depositary shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the entry into force of this Convention and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party.

Article 21

At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting Party, that Party may denounce the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting Parties by the Depositary.

Article 22

This Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Depositary shall transmit duly certified copies to the Signatories and acceding Parties, and shall register the Convention in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this Eighteenth Day of November One Thousand Nine Hundred and Eighty.

samtliga deponerade ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och skall underrätta signatärerna om vid vilken tidpunkt och i förhållande till vilka parter denna konvention träder i kraft.

7. Depositarien skall sammankalla kommissionen till ett första möte så snart som möjligt efter denna konventions ikraftträdande och skall delge varje avtalslutande part den provisoriska dagordningen.

Artikel 21

När som helst efter två år från den tidpunkt då denna konvention har trätt i kraft i förhållande till en avtalslutande part kan denna part säga upp konventionen genom skriftligt meddelande ställd till depositarien. Sådan uppsägning träder i kraft tolv månader efter tidpunkten för dess mottagande och meddelas de avtalslutande parterna genom depositarien.

Artikel 22

Denna konvention, varav de engelska och franska¹ texterna äger lika giltighet, skall deponeras hos Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering. Depositarien skall överlämna vederbörligen bestyrkta kopior till signatärerna och de parter som ansluter sig samt registrera konventionen i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London den 18 november 1980.

¹ Den franska texten är här utesluten.